

MEMORANDUM O SARADNJI

IZMEĐU

MINISTARSTVA PRAVDE

CRNE GORE

I

MINISTARSTVA PRAVDE

REPUBLIKE SLOVAČKE

Ministarstvo pravde Crne Gore i Ministarstvo pravde Republike Slovačke,

Prepoznavši potrebu za razmjenom informacija i iskustava u cilju boljeg razumijevanja pravnog poretka, zakonodavstva i institucija u oblasti pravde i izrazivši zajedničku namjeru za razvoj saradnje u ovoj oblasti,

Želeći da razviju i ojačaju saradnju u oblasti pravosuđa u vezi sa ispunjavanjem obaveza iz procesa integracija Crne Gore u Evropsku uniju,

Budući uvjereni da će to doprinijeti jačanju prijateljskih odnosa dvije zemlje,

Izjavljuju sljedeće:

§ 1

Ministarstva pravde obje države iskazuju namjeru da podrže i razviju saradnju u oblasti prava i pravosuđa.

§ 2

Kako bi ostvarili ove ciljeve, ministarstva pravde obje države iskazuju želju da međusobno razmjenjuju informacije o zakonodavstvu na snazi i praksi pravosudnih tijela u njegovom sprovođenju.

§ 3

Ministarstva pravde obje države iskazuju želju za međusobnom razmjenom informacija i iskustva u oblasti obuke i stručnog usavršavanja sudija i drugih službenika pravosuđa.

§ 4

Ministarstva pravde obje države zajednički će podržavati razmjenu iskustava u pogledu rješenja koja se primjenjuju u pravosudnim procedurama, što će doprinijeti poboljšanju istih, naročito kada je riječ o razmjeni iskustava u upotrebi različitih sistema iz oblasti informacionih tehnologija u sudskim postupcima.

§ 5

Ministarstva pravde obje države namjeravaju da razmjenjuju informacije i iskustva u oblasti implementacije evropskih pravnih standarda u nacionalna zakonodavstva, u okviru svojih nadležnosti.

§ 6

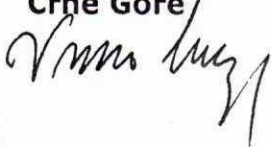
Ministarstva pravde obje države podržaće učešće predstavnika pravosudnih organa jedne države na seminarima i naučnim konferencijama koje organizuje druga država.

§ 7

Na osnovu međusobnog sporazuma moguće je pokrenuti druge projekte koji imaju za cilj razvoj saradnje u oblasti pravosuđa.

Sačinjeno u ^{Pedgorić}..... dana ^{19.07.2013.}..... godine, u dva originalna primjerka, na crnogorskom, slovačkom i engleskom jeziku. U slučaju različitog tumačenja crnogorskog i slovačkog teksta, vjerodostojnom se smatra engleska verzija.

Za
Ministarstvo pravde
Crne Gore



Za
Ministarstvo pravde
Republike Slovačke



MEMORANDUM O SPOLUPRÁCI

MEDZI

MINISTERSTVOM SPRAVODLIVOSTI

ČIERNEJ HORY

A

MINISTERSTVOM SPRAVODLIVOSTI

SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Kedže,

Ministerstvo spravodlivosti Čiernej Hory a Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky,

uznávajú potrebu výmeny informácií a skúsenosti pre lepšie pochopenie právneho poriadku, noriem a inštitútov v oblasti spravodlivosti a vyjadrujú spoločnú vôľu rozvíjať spoluprácu v tejto oblasti,

želajú si rozvíjať a posilniť spoluprácu v oblasti spravodlivosti v súvislosti s plnením odporúčaní Čiernej Hory na jej ceste integrácie do EÚ,

sú presvedčené, že toto prispeje k posilneniu priateľských vzťahov medzi oboma štátmi

vyhlasujú nasledovné:

§1

Ministerstvá spravodlivosti oboch štátov vyhlasujú svoj zámer podporovať a rozvíjať spoluprácu v oblasti práva a správy súdnictva.

§2

Na dosiahnutie týchto cieľov, ministerstvá spravodlivosti oboch štátov si želajú vzájomne vymieňať informácie o platnej legislatíve a praxi pri jej vykonávaní justičnými orgánmi.

§3

Ministerstvá spravodlivosti oboch štátov si želajú vzájomne vymieňať informácie a skúsenosti v oblasti vzdelávania a odborného rozvíjania sudcov a ostatných pracovníkov správy súdnictva.

§4

Ministerstvá spravodlivosti oboch štátov budú spoločne podporovať výmenu skúseností týkajúcich sa riešení prijatých pri výkone správy súdnictva, ktoré slúžia k zlepšeniu správy súdnictva, najmä výmenu skúseností pri používaní rôznych foriem informačných technologických systémov v súdnych konaniach.

§5

Ministerstvá spravodlivosti oboch štátov majú záujem vymieňať si informácie a skúsenosti týkajúce sa implementácie európskych právnych noriem do vnútroštátnych právnych predpisov v oblasti svojich kompetencií.

§6

Ministerstvá spravodlivosti oboch štátov budú podporovať účasť zástupcov justičných orgánov jedného štátu na seminároch a vedeckých konferenciách organizovaných druhým štátom.

§7

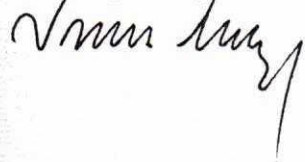
Po vzájomnej dohode je možné uskutočniť ďalšie projekty zamerané na rozvoj spolupráce v oblasti správy súdnictva.

Dané v dňav dvoch pôvodných vyhotoveniach, v čiernohorskom, slovenskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade akýchkoľvek rozporov medzi čiernohorským a slovenským znením, rozhodujúci je anglický text.

Za

Ministerstvo spravodlivosti

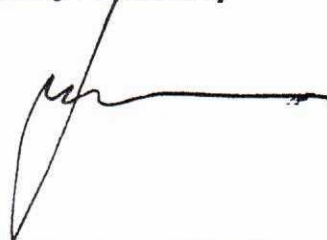
Čiernej Hory



Za

Ministerstvo spravodlivosti

Slovenskej republiky



MEMORANDUM ON COOPERATION

BETWEEN

**THE MINISTRY OF JUSTICE
OF MONTENEGRO**

AND

**THE MINISTRY OF JUSTICE
OF THE SLOVAK REPUBLIC**

Whereas,

The Ministry of Justice of Montenegro and the Ministry of Justice of the Slovak Republic,

Recognizing the need to exchange information and experience for a better understanding of the legal order, regulations and institutions in the field of Justice and expressing joint intention to develop cooperation in this area,

Wishing to develop and strengthen cooperation in the area of Justice in connection with fulfillment of recommendations by Montenegro on its EU integration path,

Being convinced that this will contribute to the strengthening of friendly relations between the two States

Declare as follows:

§ 1

Ministries of Justice of both States declare their intention to support and develop cooperation in the field of law and administration of justice.

§ 2

To achieve these goals, Ministries of Justice of both States wish to mutually exchange information on the legislation in force and the practice of its enforcement by justice authorities.

§ 3

Ministries of Justice of both States wish to mutually exchange information and experience in the field of training and professional development of judges and other personnel of justice administration.

§ 4

Ministries of Justice of both States will jointly support the exchange of experience concerning the solutions adopted in the execution of administration of justice which serve the improvement of administration of justice, in particular the exchange of experience in using different forms of information technology systems in court proceedings.

§ 5

Ministries of Justice of both States intend to exchange information and experience regarding implementation to national law of the European law standards in the field of their competences.

§ 6

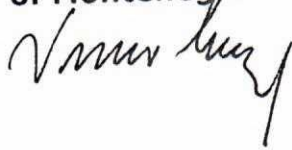
Ministries of Justice of both States will support the participation of representatives of justice authorities of one State in seminars and scientific conferences organized by the other State.

§ 7

By mutual agreement it is possible to undertake other projects aimed at the development of cooperation in the field of administration of justice.

Done in on this day in two originals, in Montenegrin, Slovak and English languages, all being equally authentic. In case of any discrepancies between Montenegrin and Slovak versions, the English language version shall prevail.

For the
Ministry of Justice
of Montenegro



For the
Ministry of Justice
of the Slovak Republic

